

8 N 3-4-030

Schola Cantorum

SOCIÉTÉ DE MUSIQUE RELIGIEUSE

LE CHANT POPULAIRE A L'ÉGLISE

ET DANS LES CONFRÉRIES ET PATRONAGES

COLLECTION

PUBLIÉE PAR LES SOINS ET SOUS LE CONTRÔLE DE LA COMMISSION
DE LA SOCIÉTÉ

*Comprenant deux séries : l'une sur des textes latins
(messes, antiennes et séquences),
l'autre sur des textes en langue vulgaire (cantiques, chants de fêtes
et marches)*

Chants en langue vulgaire

KANOVENNO SANTEL

(Pieux Cantiques)

12 Cantiques populaires bretons

DIALECTES DE TRÉGUIER ET DE LÉON

recueillis par

J. Guy ROPARTZ

Textes bretons révisés par M. l'abbé Biler

Edition avec accompagnement, 2 fr.

Edition sans accompagnement, 0 fr. 50 ; par dix, 0 fr. 50

PARIS

AUX BUREAUX DE LA « SCHOLA CANTORUM »

15, RUE STANISLAS

LEIPZIG & BRUXELLES

BREITKOPF & HÄRTEL

DEPOSITAIRES POUR L'ALLEMAGNE,
LA BELGIQUE ET LA HOLLANDE

BILBAO

L. DOTESIO

DEPOSITAIRE
POUR L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL

LE CHANT POPULAIRE

A L'ÉGLISE ET DANS LES PENSIONNATS, CONFRÉRIES ET PATRONAGES

Choix de Mélodies destinées à une adaptation poétique (délivré gratuitement).

Messes grégoriennes harmonisées, d'après la version des manuscrits, par F. de La Tombelle.

I. Messe des Dimanches ordinaires (*Orbis factor*). — Édition pour l'organiste (in-4°), 2 fr. ; édition pour le chanteur (in-16), 0 fr. 50.

II. Messe des Doubles (*Magne Deus*). — Édition pour l'organiste, 2 fr. ; édition pour le chanteur, 0 fr. 50.

Choix de Cantiques spirituels, extraits du recueil du P. Sandret (1716). — In-16, 0 fr. 50 ; par 10, 0 fr. 30 ; — in-4°, 2 fr.

Kantika espirtualak, *Choix de Cantiques populaires basques*, publiés par le D^r Larrieu et Ch. Bordes. — Mêmes prix.

Kanaouenou Santel, *Douze Cantiques bretons* recueillis et harmonisés par J. Guy Ropartz ; texte breton revu par M. l'abbé Biler. (*En préparation.*) — Mêmes prix.

Mariale, *Cantiques en l'honneur de la T. S. Vierge*, par Ch. Bordes. — Mêmes prix.

Cantiques aux Saints, par Ch. Bordes. — Mêmes prix.

Cantiques de pénitence, par Ch. Bordes. — Mêmes prix.

Cantate à la Vierge Immaculée, pour voix de femmes, avec accompagnement ; par Paul Vidal. — In-4°, 2 fr.

Textes liturgiques au T. S. Sacrement, adaptés à des chorals d'origine catholique, de J.-S. Bach. — Mêmes prix.

Litanies, *Cantique en forme de chant alterné* (extrait du *Mariale*), par Ch. Bordes. — In-16, 0 fr. 10 ; par 10, 0 fr. 05 ; — in-4°, 0 fr. 50.

Cantilène à sainte Cécile, harmonisée par A. Guilmant. — In-16, 0 fr. 10 ; par 10, 0 fr. 05 ; — in-4°, 0 fr. 75.

Chanson de mai, *Chant de promenade pour Patronages*, poésie de J. Grivollet. — In-16, 0 fr. 10 ; par 10, 0 fr. 05 ; — in-4°, 0 fr. 50.

Le Drapeau de Mazagran, *Chant de promenade pour Patronages*, poésie de Henri Hello, musique de Ch. Bordes. — Mêmes prix.

Cantique en l'honneur de saint Vincent de Paul, extrait des *Cantiques aux Saints*. — In-16, 0 fr. 10 ; par 10, 0 fr. 05 ; — in-4°, 0 fr. 75.

Cantique en l'honneur de sainte Philomène, extrait des *Cantiques aux Saints*. — Mêmes prix.

Cantique en l'honneur de sainte Anne, extrait des *Cantiques aux Saints*. — Mêmes prix.

« Florete Flores », Cantique au Rosaire, extr. du *Mariale*. — Mêmes prix.

Sur le « Salve Regina », extrait du *Mariale*. — Mêmes prix.

Melodiæ Paschales, *Choix de pièces grégoriennes et du moyen âge, pour les fêtes pascales*. — Mêmes prix.

MODE DE SOUSCRIPTION AU « CHANT POPULAIRE »

Édition sans accompagnement, format in-16 : 0 fr. 50 par plaquette ;

Édition avec accompagnement, format in-4° : 1 fr. 50 par livraison.

On souscrit à l'ensemble des plaquettes, dont le nombre n'excèdera pas dix par an, Aux bureaux de la « Schola », 15, rue Stanislas, Paris.

Schola Cantorum

SOCIÉTÉ DE MUSIQUE RELIGIEUSE

LE CHANT POPULAIRE

A L'ÉGLISE

ET DANS LES CONFRÉRIES ET PATRONAGES

COLLECTION

PUBLIÉE PAR LES SOINS ET SOUS LE CONTRÔLE DE LA COMMISSION DE LA SOCIÉTÉ

Comprenant deux séries : l'une sur des textes latins

(messes, antiennes et séquences),

l'autre sur des textes en langue vulgaire (cantiques, chants de fêtes et marches)

Chants en langue vulgaire

KANOVENNO SANTEL

(*Picux Cantiques*)

12 Cantiques populaires bretons

DIALECTES DE TRÉGUIER ET DE LÉON

recueillis par

J.-Guy ROPARTZ

Textes bretons révisés par M. l'abbé Biler

Édition avec accompagnement, 2 fr.

Édition sans accompagnement, 0 fr. 50 ; par dix, 0 fr. 30

PARIS

AUX BUREAUX DE LA « SCHOLA CANTORUM »

15, RUE STANISLAS

LEIPZIG & BRUXELLES
BREITKOPF & HÆRTEL

DÉPOSITAIRES POUR L'ALLEMAGNE,
LA BELGIQUE ET LA HOLLANDE

BILBAO

L. DOTÉSIO

DÉPOSITAIRE
POUR L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL

I

Klemvan da Jezuz war ar Groaz

(DIALECTE DE TRÉGUIER)

Andante

Gwe- let ma daou la-gad, se- tu ma-ro Je- zuz! Ma-
 ro eo e-vi-dom, Pec' herien gwal-leu- ruz. Ma- ro Jezuz' vi-dom
 war veg me-ne kal- var : Pe ga-lon na ran-no.
 Gan keu ha gan glac'- har, Gan keu ha gan glac' har.

Tosta, pec'her, ha deus, sell mad ouz da labour
 Peb pec'het et euz graet, zo ama torfetour.
 Maro Jezuz, etc.

Ha ve d'ar Judevien zo-ken na damall ket,
 Te't euz roet dorn d'he, te't euz ho zikouret.
 Maro Jezuz, etc.

Ec'harz he dreid deus ta da wela da decho
 Ha zonj 'c'h int bet kiriek demeuz he oll boanio.
 Maro Jezuz, etc.

Mar g-eo ruiet he gorf gan ar goad o redek,
 Te a dle he walc'hi gan da zaëro dourek.
 Maro Jezuz, etc.

N'et euz nemet gwelet poanio he basion
 Hag e kouei da zaero, ha piko da galon.
 Maro Jezuz, etc.

— 5 —

N'eo nemed ur gouli, euz an treid bet'ar penn
 Kurunet eo gan spenn, plantet en he empenn.
 Maro Jezuz, etc.

He gorf zo dispennet, torret he izili
 He dreid kag he zaouarn, treuzet gan tacho kri.
 Maro Jezuz, etc.

Gan ar skop hag ar goad he zremm a zo dishanav,
 Sell he goste santel. digoret gan ur c'hoaf.
 Maro Jezuz, etc.

Pec'her ha pec'herez, c'houi hien krusifi c'hoaz,
 Hag o kalon divad zo dehan 'vel ur groaz.
 Maro Jezuz, etc.

Tud ter, tud buaneg, ha tud kasoniuz
 C'houi 'zispenn c'hoaz bemde he gorf zakr da Jezuz.
 Maro Jezuz, etc.

Danserez penfollet, na ret nemet bragal,
 Hag ar spenn dizamant a blantet en he dâl.
 Maro Jezuz, etc.

Gwall deod, teod miliget, dre da gomzo mezuz
 Bemde e kries c'hoaz : Krusifiet Jezuz!
 Maro Jezuz, etc.

Te, den louz reuzeudik dre da blijadurio
 Te laka c'hoaz bemde korf Jezuz en beio.
 Maro Jezuz, etc.

Te ro c'hoaz d'as Salver, o mevier aheurtet,
 Ar westl hag ar gwin trenk, da derri he zec'het
 Maro Jezuz, etc.

Evit o kerwel c'hoaz, he benn a zo pleget
 He galon zo digor, he zivrec'h astennet.
 Maro Jezuz, etc.

Distroet, distroet, o kristenien ouz-in
 Hag o pardon deoc'h oll joaz ec'h aotrein.
 Maro Jezuz, etc.

Ia, o ma Jezuz, ranna 'ra hon c'halon
 Gan keu ha gan glac'har, ni a c'houlenn pardon.
 Maro Jezuz, etc.

Pardon, mar plij, pardon euz hon oll bec'hejo
 Kentoc'h mervel vit ken neveat o poanio.
 Maro Jezuz, etc.

II

Huanado ur C'hristen

(DIALECTE DE TRÉGUIER)

Lento assai

Re- det, re-det, ma daë-ro, Bre-ma eo 'in gue- la. Ne

ga-van ne-met pe-cho Hed-da-hed d'ar bed- ma; o ma Dou-

e, oh! bet-tru-e ouz- in 'o ma Zal- ver, Ma zennet a zan-

jer.

Na gavan nemet brezel,
En on ha tro war dro.
Hag ampoezon dindan mel
Da rei d'in ar maro.

O ma Done...

Ma c'horf, ar bed, 'nacrouant
Ho zri ho deuz touet
Rei dorn ha skor dizamant
D'am zoll me er pec'het.

O ma Done...

Ma c'horf d'ober pinijen
Mar fell d'in he blega
A spont, a gul hag a venn
Ma lakât da gwea.

O ma Done...

Ha pa 'meuz c'hoant da zevel
Ma speret ' tu Done
N'on ket evit he derc'hel
Perboell ha skanv ec'h ê.

O ma Done...

Ma faour skiant digempenn
Lec'h sonjal en Doue
A laka bepred em penn
Kant ha kant follente.

O ma Done...

D'am c'halon, me a lavar :
Karet'ta o Salver,
Hag e teu trist, rak na gar.
'Met an trao dister.

O ma Done...

Pegen poaniuz eo ar gann
Pegen stard ar labour
Pa ve an den he unan
He vrasa enebour.

O ma Done...

Tra burzuduz da glevet,
Me gav en-on daou zen,
Unan a gar ar pec'hed
Egile al Lezen.

O ma Done...

Me a gaz ha me a gar.
War un dro liez tra :
Me'meuz keum, e'meuz glac'har
Ouz an droug hag hen gra.

O ma Done...

Den reuzeudig, siouaz d'in,
Na piou am delivro
Ouz ar c'horf-ma hanter-vrein ?
Ma Jesuz, c'houi a vo.

O ma Done...

Er fin Done am c'honsol,
M'hen klev o lavaret :
E viro nan in da goll
Mar talc'han mad bepred.

O ma Done...

Hent striz ar groaz, m'o karo.
C'houi gas varzu Done,
He a zec'ho ma daero
Hed an eternite.

O ma Done...

III

Huanado ar Pec'her

(DIALECTE DE TRÉGUIER)

Lento

A vi- a-nig am euz pec' het Hag of- fan- set
 ma Dou-e! Ma i- ne paour am euz lac' het, Ah! pe-
 bez di- zeur d'in- me; A vi- a-nig am euz
 pec' het Hag of- fan- set ma Dou-e!

Gwerc' hez Vari mamm a drue
 C'houi a zo ma mamm bepret,
 Gwelet a ret stad ma ine
 Graet ma lezin ar pec' het.

Piou a rai gan ma daoulagad
 Diou feunteun a wir daëro.
 A daero ve mesket gan goad,
 Evit goela ma c' hollo?

Ja, evid un'netia, siouaz!
 Me am euz sakrifiet
 Mado ha n' ho devoe biskoaz
 Ho friz etouez trao ar bed.

Koulz zo bet e oan meurbed ker
 Da dri Ferson an Dreindet;
 Met brema dizemt ha pec' her
 Da zatan me zo gwerzet.

Perak n' eo ket deût, hep damant
 Ar maro kri d'am gervel
 Diwar min-font ma badiant
 Pe vailluro ma c' havel.

Neuse, diana, ma Done
 N'am ije ket bet tennet
 Koler ma Mestr ha ma Roue,
 Siouaz! evel am euz graet.

Goa de oc' h-hu, ô falz mignonet,
 Ma enebourien gwasa
 C' houï oll hag oc'h euz ma zennet
 En droug a ris da genta.

Ma Doue, roet d'am daoulagad
 Daero ar gwir binijen,
 Graet d'in goela dru ha kuitât
 Ma dizurzo da viken.

Pardonet oc' h euz da Zant Per
 Hag ive d'ar Vadelen,
 Pardonet d'in, o ma Zalever,
 N' oc'h offansin mui biken.

IV

War ar Gontrision

(DIALECTE DE TRÉGUIER)

Largo

Dou-e, guir bri-ed D'an i-ne- o C'houi' c'heuz ma
c'hrouet C'houi' c'heuz ma fre-net, C'houi c'heuz ma c'hrou-et
C'houi am zal- vo.

Gwerchez viniget,
Mam drueuz
Me am euz lac'het
Dre' veur a bec'het
Me am euz lac'het
Ho Mab Jezuz.

Aboe pell amzer
N'allan ket nac'h
Ec'h on, ma Zalver
Siouaz! ur pec'her,
Ec'h on, ma Zalver
Enebour d'ac'h.

Ia, me a zo bet
Bete vreman
Ah! ken aheurtet...
Ebarz ma fec'het,
Ah! ken aheurtet...
Chanch a renkan

Pignom, ma ine,
War ar C'halvar,
Gwelom un Doue
Leun a garante
Gwelom un Doue
En he c'hlaç'har.

He dreid zo griet
Gan an tacho.
He gorf dispennet
He ben kurunet,
He gorf dispennet
Gan ar foueto.

Gwell-han diwisket,
Savet er groaz
He zaouarn staget,
He goste toullet
He zaouarn staget
Gan tacho braz.

Me eo, ma Done,
Me, ma unan,
Em euz hep true
Dre ma gwall vue
Em euz hep true
Kresket o poan.

C'houi a zo bepred,
Ur gwir Zalver;
C'houi na c'houllet ket
E ve den kollet
C'houi na c'houllet ket
Koll ar pec'her.

D'ho treid e pokan
Gan Madelen
Re e talean
Re bell e kasan,
Re e talean
Ma finijen.

Gened koz bepred
Bepred neve,
Poent eo o karek,
Salver biniget,
Poent eo o karek
En gwirione.

V

Gourc' hennenno Done

(DIALECTE DE TRÉGUIER)

Andantino *Ton ancien*



1. Un Dou-e hep-ken a-do- ri Ha dreist peb tra oll
a ga- ri. 2. Dou- e en ven na dou-i Ket, Na ne-tra oll de-
meuz ar bed.

Andantino *Ton moderne*



1. Un Dou-e hep-ken a-do- ri Ha dreist peb tra oll
a ga- ri. 2. Do- ue en ven na dou-i ket, Na ne-tra oll de-
meuz ar bed.

Ar sulio santel a viri
Evit Doue ma serviji.

Da dad, da vam a enori
Evit pell amzer ma vevi.

Muntrer na vi en neb faeson
Nag a effet nag a galon.

Diwall ouz al lubrisite
Nag a gorf nag a volante.

Dommaj a ebed da zen na ri
Ha mar 't euz graet hast repari.

Gevier, na neb falz testeni
Mir birviken na 'leveri.

Na c'hoanta dre luksur pec'hi
Nag er sonj vil n'en am bliji.

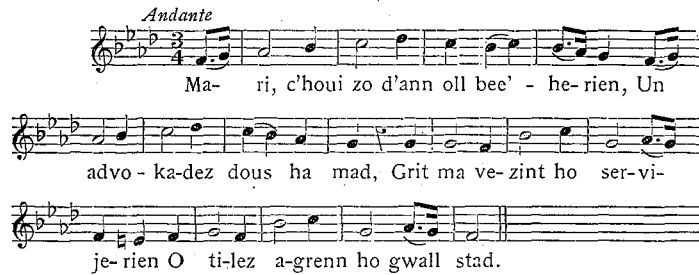
Mado re-all na zezir ket
D'ho c'hemeret hep lealdet.

VI

Peden 'vid ar Pec'herien

(DIALECTE DE LÉON)

Andante



Ma- ri, c'houi zo d'ann oll bee' - he-rien, Un
advo - ka-dez dous ha mad, Grit ma ve-zint ho ser-vi-
je-rien O ti-lez a-grenn ho gwall stad.

C'houi hoc'h euz gwelet ho Mab Jezuz
Ouz ho c'hask epad meur a vloaz
Bezit ive out ho truezuz
E c'hiz mac'h eo bet a viskoaz.

A bep tu ho gwelan gwallgaset
Gan enebourien ho ine.
Nemet ganehoc'h e vent sihouret,
Allaz! biken na d-aint d'an E

Evit ho' ta, Mamm a drugarez
Lavarit ur gomz d'ho Mab ker,
Awalc'h vezo, ni hen anavez
Evit touch he galoun dener.

He vugale int oll, c'houi her goar,
Koustet int dezhan he oll c'hoad,
Hag evelse e c'houlén he c'hloar
E tistrofoint out han evit mad.

C'houi, hoc'h unan, hoc'h euz da welet
Pa bedit ker c'houek evit ho,
Rak hoc'h enor a vezo kresket
O kaout ar pardoun dezho.

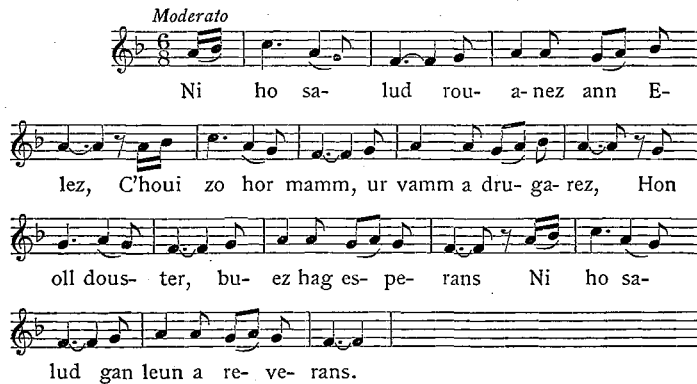
Grit eta m'ho gwelin o veva
Euz ur vuez vad ha santel
Ho devez, siouaz, bete vrema
Kollet dre ar pec'het marvel.

VII

Ar « Salve Regina »

(DIALECTE DE LÉON)

Moderato



Ni ho sa- lud rou- a-nez ann E-
 lez, C'houi zo hor mamm, ur vamm a dru- ga- rez, Hon
 oll dous- ter, bu- ez hag es- pe- rans Ni ho sa-
 lud gan leun a re- ve- rans.

Dehoc'h hu, Gwerc'hez, e kasom hor peden
 Ni divroet ha, siouaz ! pec'herien ;
 Ouz hoc'h, Gwerc'hez, e kriom er bed ma
 Ni hag a zo bugale da Eva.

Dehoc'h hu bepred e tenn hor c'halonou
 Dehoc'h e kasom hor goelvan, hor daelou
 Hor fizians-ni zo en ho Madelez
 En draounien-ma leun a dristidigez.

Rak se paz oc'h hon alvokadez ker
 En hor c'hever bepred dous ha tener
 Plijit ganehoc'h distrei ho taoulagad
 Warn-om ni oll ha prokuli hor mad.

Pa zeui an deiz da guitât ar bed ma
 Goude ar fin euz hon exil ama
 Diskuezit d'eom neuze, Mamm a druez
 Bisaj Jezuz, eveuz ho kof ar frouez.

O Gwerc'hez sakr, meurbed karantezuz
 O Gwerc'hez dous, o Mari truezuz,
 Ni ho suppli, klevit ouz hor peden
 Ha na zeuit ket d'hor dilezel biken.

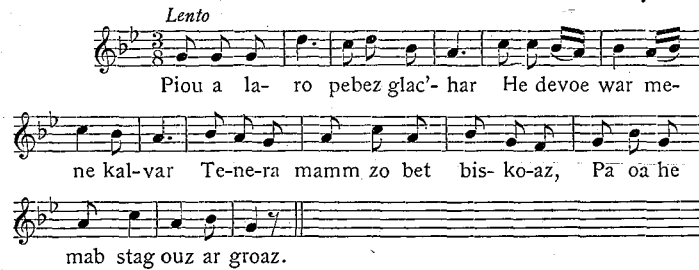
Evid-om oll, Mamm zantel da Zoue
 Plijit ganehoc'h pedi he vajeste
 Ma viritim reseo ar faveuriou
 D'eom prometet gan Jezuz hon aotrou.

VIII

Mari ec'harzar Groaz

(DIALECTE DE TRÉGUIER)

Lento



Piou a la- ro pebez glac'- har He devoe war me-
ne kal-var Te-ne-ra mamm zo bet bis- ko-az, Pa oa he
mab stag ouz ar groaz.

Hi a lenve, a hirvoude
A huanade, a grene,
A lenve c'hoaz etal Jezuz :
Biskoaz netra ken trueuz.

Kri a ve kalon an hini
A zonjo en poanio Mari,
Mar n'eo treuzet gan ar c'hlenve
A dreuzas kalon Mamm Done.

Rak, evidom-ni, pec'herien
Eo e oa Jezuz en anken,
Hon dle a renkas da baea
Beteg an diner divea,

Evidom-ni e red he oad
Evidom eo stag ouz ar c'hoat,
Eo dispennet gan ar foueto
Ha goullet gan an tacho.

Hon ourguil-ni en he empenn
A zankas spenn ar gurunen ;
En abeg d'hon avaristed
Tregont diner a oe gwerzet.

Mar ema hon Salver en noaz
Hon luksur eo hen diwiskas ;
Hon meventio milliget
A ro dehan ken braz zec'het.

Penaoz e c'hallet, o Gwerc'hez
Chomm en o sav gan oc'h enkreiz
Ekreiz soudardet, bourrevien
Hag ur bobl kri a Judevien.

An ebestel a zo tec'het,
C'houi, Mamm dener na dec'het ket,
Epad taër heur war ar C'halvar
E chommet beuet en glac'har.

Sevel a ret o taoulagad,
O welet Jezuz leun a c'hoad
Ho penn a goue... met adare
E klasket gwelet Mab Done.

O Rouanez ar Verzerien
Bet true ouz ar bec'herien,
Hen goût a ret, ker om koustet :
Miret eta na vem kollet.

Graet d'im anaout priz hon ine,
Talveout ra goad un Done ;
O ma ine, peur e sonji
En poanio Jezus ha Mari?

IX

Evit kommunion ar vugalé

(DIALECTE DE TRÉGUIER)

Andantino
Jezuz

Me am euz hi-rie da-re-vet Ur ban-ket
sagr ha bi-ni-get; Hi rie me roi d'am bu-ga-
le ma c'horf, ma goad ha ma i-ne.

AR VUGALE

C'houi zo meurbed, o ma Jezuz
En hon c'henver karenteuz
Aozet oc'h euz d'im ur banket
Ar prisiusa zo er bed.

JEZUZ

Me' m euz evidoc'h. bugale,
Instituet dre garante,
Ar sakramant euz an aoter
Da'nem rei de oc'h en peb amzer.

AR VUGALE

En gwirione, o ma Jezuz
C'houi zo un tad haranteuz
Pa'n em roet dre vadelez
Da vea hon magadurez.

JEZUZ

Na oa ket krouet ar bed ma
Ma c'hortozen an devez-ma
Diskeunont ec'h on deuz an E
Evit dont ebarz hoc'h ine.

AR VUGALE

Piou a c'houfe hep he garet
Klevet Jezuz o lavaret
En euz kuitât ar baradoz
Da zont 'n hon c'halon da repos.

JEZUZ

Ec'h on aboe pell amzer
Ouz ho hortoz war an aoter
Met hirie ec'h on dic'haouet
Pa welan e teût d'am c'havet.

AR VUGALE

Allaz ! siouaz ! na gredem ket
Tostât ouz oc'h, Salver ar bed
N'hon euz nemet dibarfeted
N'en om nemet si ha pec'het.

JEZUZ

Mar oc'h euz ur pec'het marvel
Pellât diouz ma banket santel;
Et da c'houlén an absolver :
Setu ama ho peleien.

AR VUGALE

Ni hon euz d'hon c'hozevouret
Hon oll bec'hejo diskleriet
Graet hon euz anhe pinijen
Goude pardon hag absolver.

JEZUZ

Deût eta, deût, ma bugale
Tostât ouz in gan karante;
Deût da rei d'in posesion
Euz oc'h ine hag o kalon.

AR VUGALE

O Jezuz, na veritom ket
Bea gane oc'h kement karet
Penaos' c'hallet hu hon gelvel
Da dostât d'o panket santel.

JEZUZ

C'houi, bugale, c'houi a glaskan
Rak a grciz kalon o karan
C'houi n'oc'h euz bet c'hoaz gwech ebed
Ar meuz de oc'h gan-in darevet.

AR VUGALE

An enor-ze, o ma Jezuz
A zo re vraz, re prisiuz
Met pa fell dehoc'h, Salver ar bed
Ch' eform oll d'ho tigemeret.

JEZUZ

Bugale, kent kommunia
Goulet o pardon da genta
Ouz ar re oc'h euz offenset
War ho taoulin, na zalet ket.

AR VUGALE

Ni a c'houl eta a galon
Ouz tad ha mamm ur gwir bardon :
Ni bardon da gement hini
Zo bet kirieg d'im da bec'hi.

JEZUZ

O pugale zo glac'haret
D'o pea kement enebet,
Graet ur zell a drue out he
Ha roet brema pardon d'he.

AR VUGALE

Ni o ped oll, c'houi mam ha tad.
Aotreet d'im o kraso mad;
Ni o karo, ni hen promet
Kalz mui en amzer da zonet.

JEZUZ

Klevet a ret hu, mamm ha tad
Ha c'houi disanase o koad
Galvet oll war o pugal
Eurvad gand bennozio an E.

AR VUGALE

Ni zo brema laouen meurbed
Pac'h om gan an oll pardonet,
Met goulennom brema ive
Pardon an eil ouz egile.

JEZUZ

Brema eta, ma bugale
E tlean de oc'h ma c'harante
Setu deread o kalon
Da ober ar gommunion.

AR VUGALE

D'im, o Jezuz, n'eo tamm dleet
An enor d'o tigemeret
Mes dre ur gomz, o ma Done
E lakafec'h gwerc'h hon ine.

AR VUGALE

Mont a reom ta, ma zalver,
Pa c'houre'hemenet hen ober
Mont reom d'ar gommunion
Ha d'ho reseo en hon c'halon.

JEZUZ

Sentet ouz in, ha hastet mad
Deût daved on pac'h on o tad
Ma kemerin posesion,
Euz hoc'h ine hag o kalon.

JEZUZ

O ma Jezuz, dre o komzo
Estlammet eo hon c'halono
Penaos awalc'h trugarekât
Un tad ken dous, un tad ken mad?

AR VUGALE

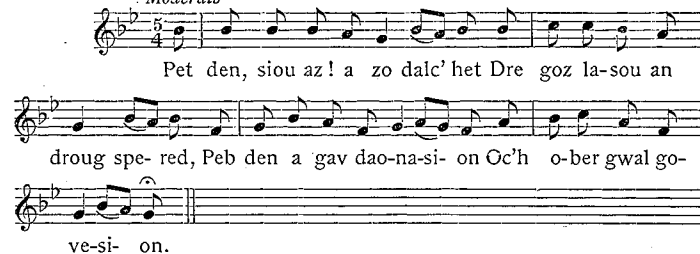
Gwerc'hez vari, mamm drueuz
Aozet hon c'halon diouz Jezuz
Ma vem evit kommunia
Muioc'h deread diout-ha.

X

Kattel Gollet

(DIALECTE DE LÉON)

Moderato



Setu un exempl trist meurbed
Zo bet en Indez c'hoarvezet;
Tud koz ha iaouank, klevit-han
Ha mirit 'n ho kreiz en douna.

Ur plac'h a oa hanvet Kathel
Matez en ti un demezel,
Evit beva diouz he roll
A lezas Doue oll d'an oll.

Na oa ket pemzeg vloaz furniz,
Pa zeraouas he iaouankiz,
He iaouankiz roas d'ar bed
D'al lore'h, d'an dans, d'an droug spered.

Bep sul ha bep gouel ordinal
Na c'houlenne nemet bragal
Goude' n ofern, beteg an noz
An dans a oa he baradoz.

En ilis, en ofis divin
Na rae nemet komz ha c'hoarzin
Ha trei he fenn skanv da zellet
A bep tu ouz he galanted.

Biskoaz na glevas a galuon
Nag un ofern nag ur zarmoun
Elec'h monet d'ar gousperou
Bepred ez ea d'an ebatou.

Ouspen ez ea d'an nozveziou,
Skoliou kruel an diaoulou
Hep aotreadur he mestrez
Olamout egiz un heizez.

Eno e teskas mil bec'hed
Ankouât Doue, plijet d'ar bed;
Eno e teskas komzou lik
Sonjou hag ioulou lubrik.

Skuiz oa Done oc'h he gwelet,
Saotret a gen liez a bec'het
Donjer braz hen devoa out-hi
Na c'helle mui hec'h anduri.

Skei a eure gan ar c'hlenvet
An danvad a oa dianket;
Mar karze kovez ha distrei
C'hoant hen devoa d'he fardoni.

He mestrez vad ha prederiuz
Pa he gwelas en stad riskuz
A lavaraz dez-hi : Kathel,
Ma merc'h, ho klenvet zo kruel.

Evesait ha gwelet mad
Hag ema ho koustians en stad
Lakaït pur ha gwerc'h hoc'h ene
Mac'h efot aez dirag Done.

Kemenet oe d'ur relijiuz
Un den dous ha madelezuz;
Ar plac'h a govesâs out han
Abarz monet deuz ar bed man.

En noz goude ma kovesas
E welas ur sklerijen vraz.
Goude ze, un itron en gwen
A gomzas out hi evel-en.

Klevit ka klevit mad, Kathel,
Ar wech ma vezo ret mervel;
Me eo Mari-Madalen,
Alvokadez ar bec' herien.

Kovesait c'hoaz hep mank ebed
Rak ur pec'het oc'h euz nac'het
Tollit an ampoezon kuzet
Anez e viot sur kollet.

Kemenet oe an Tad neuze
Da govez Kathel adare
Met teod ar plac'h oa liammet,
Gan an diaoul mud war ur pec'hed.

Antronoz, pa darzas an de
E tistroas an den Doue
An den Doue a zigasas
An nouen dez hi hag ar groaz.

An tad pa ieas 'barz an ti
Alavaras a grenn dez hi
Mar z-euz netra war ho spered
Lavarit hen, hep mar ebed.

'Vel ma teuas an Tad en ti
E tostas Madelen out-hi
Hag a goste deou dez-hi
E komzas evel-en out-hi.

Siouaz, Kathel, c'houi hoc'h euz graet
Ur pec'het vil ha miliget
Kovesait hen, gan keuz parfet
Ha me bromet e viot salvet.

En amzer-ze, er c'hostez kleiz
E tilammas ul loen direiz,
He zremm ec'hiz un den teval
He dreid'vel re un aneval.

En he zorn e oa ur c'hleze
Uz da benn ar plac'h a luc'he
Mar kovesaez, me az lazo
Mar tevez me d'az rei salo.

O tromplerez an droug spered
Ar plac'h a varv en he fec'het
Monet a ra dirak Jezuz
Gan he bec'h pouner ha mezuz.

An noz goude ma oe beziet
En ti ma rentas he spered,
O tra frommuz a hed an noz
N'hellas morse nikun repoz.

Pa zavas antronoz beure
Ar vatez all er maner ze,
Ebarz ar jardin e welaz
Ur spes euzuz gan estlamm vraz.

Ekreiz un tan skrijuz meurbed
E welas ur plac'h miliget
He difron leun a zarpantet
Hag he daoulagad a zordet.

Ar vatez-ze, stravillet braz
En ur grena a lavaraz :
Oh ! me as ped, en hanv Done
Lavar d'in me petra out te !

An ine poaniet respountas
O wela gan un enkreuz vraz.
Kathel oun, ho kamaradez
Kondaonet d'ar flammou griez.

Setu ma dorn droug euruz
Ha setu ma zeod argaruz
Ma dorn hen deus graet ar pec'het
Ha ma zeod hen deuz he nac'het.

Gan Mari-Madalen oun bet
Beteg daouzek gwech kusuliet
D'ober ur gwir govezion
O tiougana d'in ar pardon.

Ur morian du, kriz ha lostek
Spountuz gan he dreid krabanek
En ur c'hourdrouz terri ma fenn
Hen deuz sarret ma ginou krenn.

Malloz d'ar gwal gompagnounez
D'ar zounerien ha d'an nozvez
Malloz d'ar bal ha d'an dansou
Zo bet kirieg d'am pec'hejou.

Na bedit, kristen, evidoun
Ekreiz an ifern daounet oun
Stlejet oun, siouaz ! gan Satan
Da viken e leskin en tan

Klevit, kristenien, klevit piz
Peb pec'het kovesait hardiz
Mar sentet ouz an droug spered,
'Vel Kathel e viot kollet.

XI

Ann « Angelus »

(DIALECTE DE TRÉGUIER)

Lento

An arc'hel a berz ann Ao tro a
zis ken-nas deuz an En-vo, a ziskennas deuz an En-vo.

An arc'hel a berz an Aotro.
A ziskennas deuz an envo
D'annons da Vari c'hoa choazet
Evit mamm da Zalver ar bed.

Mari a respontas neuze :
Servijerez on da Zoue
Em c'henver ra vo eta graet
Ar pezh oc'h euz d'in lavaret.

Kenkent, konsevas ur bugel
Dre c'halloud ar Speret Santel
Hag an eil Ferson inkarnet
En touez an dud hen euz bevet.

Pedet, Mamm zantel da Zoue
Evidom oll he vajeste,
Ma vefom dign deus ar graso
A bromet Jezuz, hon aotro.

XII

Nouël

(DIALECTE DE TRÉGUIER)

Andantino

Ka-nom oll un Nou-ël Joauz D'ar werc'hez zakr ha
da Je-suz Ka-nom-ni oll, en ur vouez, Ka-nom Nou-ël, Ka-
nom gan meu-lo-di, Ka-nom-ni oll, en ur vouez, Le
ve-nez da Va-ri.



LIGUGÉ (VIENNE)

IMPRIMERIE SAINT-MARTIN

M. BLUTÉ

BIBLIOGRAPHIE GRÉGORIENNE

IMPRIMERIE SAINT-PIERRE DE SOLESMES

PARIS, VICTOR RETAUX, 82, RUE BONAPARTE

Liber Gradualis, in-8 de 936 pages, broché : 6 fr. ; reliures : 6 fr. 50, 4 fr. 25, 2 fr., en sus.

Compendium ou Chants ordinaires de la Messe et de l'Office : 1 fr. 25 ; reliure toile : 1 fr. en sus.

Kyrieale ou Chants ordinaires de la Messe ; broché : 0 fr. 50.

Messe des Morts, précédée du *Subvenite* et suivie du *Libera* : 0 fr. 25.

Liber Antiphonarius (Vespéral romain), un vol. in-8 ; broché : 4 fr.

Paroissien romain, contenant la Messe et l'Office pour tous les dimanches et fêtes doubles ; 1 vol. in-18 raisin de 1248 pages ; broché : 4 fr. 50 ; reliures : 4 fr., 2 fr. 25, 1 fr. 50, en sus.

Officium ultimi Tridui Majoris Hebdomadæ, in-8 ; broché : 1 fr. 50.

Officium pro Defunctis, in-8 : 0 fr. 60.

Liber Responsorialis, 1 vol. in-8 de 470 pages : 4 fr.

Processionnale Monasticum, 1 vol. in-8 de 362 pages : 5 fr.

Variaæ Preces (troisième édition), 1 vol. in-8 de 272 pages : 3 fr.

Psaumes notés des Vêpres et des Complies, pour tous les dimanches et les fêtes doubles ; 1 vol. in-18 raisin de 160 pages : 0 fr. 75. Le même avec le **Traité de Psalmodie** : 0 fr. 95.

POUR PARAÎTRE PROCHAINEMENT

Premier Fascicule des Accompagnements du Compendium, par Dom DELPECH.

THÉORIE

PALÉOGRAPHIE MUSICALE : Les Principaux Manuscrits de Chant grégorien, ambrosien, mozarabe, gallican, publiés en fac-similés phototypiques ; paraissant tous les trois mois ; grand in-4° raisin. Prix de l'abonnement : pour la France, 20 fr. ; pour l'Etranger, 25 fr.

Les Mélodies grégoriennes, d'après la tradition, par le R. P. Dom J. POTIER ; 1 vol. petit in-8 de 306 pages : 5 fr.

Origine et développement de la notation neumatique, extrait de la *Paléographie musicale* (128 pages de texte et 16 planches phototypiques) : 12 fr.

L'Art grégorien : son but, ses procédés, ses caractères. Conférence donnée à l'Institut Catholique de Paris par le R. P. Dom Mocquereau; une brochure in-8 : 1 fr.

Le Chant liturgique dans les séminaires, les communautés et les paroisses, par le R. P. Dom MEGRET, in-8 de 140 pages : 2 fr.

Grammaire élémentaire de Chant grégorien, par l'abbé CARTAUD : 1 fr. 50.

Petit Traité de Psalmodie, par le R. P. Dom MOCQUEREAU, in-18 faisant de 40 pages : 0 fr. 30.

Méthode de Chant grégorien, par le R. P. Dom MOCQUEREAU (*en préparation*).

Le Rythme (*Exécution et Accompagnement du Chant grégorien*), par le R. P. LHOUMEAU, 1 vol. petit in-8 : 4 fr. — Chez l'auteur, à Saint-Laurent-sur-Sèvre (Vendée).

LA REVUE DU CHANT GREGORIEN paraît le 15 de chaque mois, par livraison de 16 pages in-8; chaque numéro contient un morceau de chant grégorien. — Rédaction : rue d'Alembert prolongée, à Grenoble (Isère). — Prix de l'abonnement : 3 fr. 50 par an.

Bureau d'Édition de la Schola Cantorum

EXTRAITS DE LA COLLECTION « LE CHANT POPULAIRE »

Messes grégoriennes harmonisées, d'après les versions des manuscrits, par F. DE LA TOMBELLE.

- I. Messe des Dimanches ordinaires (*Orbis factor*) : in-4°, 2 fr.; — in-16, 0 fr. 50; par dix, 0 fr. 30.
- II. Messe des Doubles (*Magne Deus*) : mêmes prix.
- III. Messe de la sainte Vierge (*en préparation*) : mêmes prix.
- IV. Messe des fêtes solennelles (*en préparation*) : mêmes prix.

Melodias Paschales, choix de pièces grégoriennes et du moyen âge, annotées par Dom MOCQUEREAU et harmonisées par MM. GUILMANT, D'INDY, DE LA TOMBELLE et CH. BORDÉS. — Édition sans accompagnement, 0 fr. 50; par dix, 0 fr. 30; — avec accompagnement, 2 fr.

EN PRÉPARATION

CANTIONES SACRÆ, plaquettes in-16 contenant des chants pour les saluts et pour les différentes fêtes de l'année, d'après les manuscrits, harmonisations de MM. A. GUILMANT, VINCENT D'INDY, F. DE LA TOMBELLE, CH. BORDÉS, etc.